



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 10

ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède : «
Chante et réjouis-toi, fille de Sion »



Le chant est l'élévation pleine d'aspiration de l'âme, qui naît de l'éloignement, et la joie est la lumière de D.ieu attirée vers le bas par la Torah et les mitsvot : les anges n'ont que le chant, tandis que les âmes ont les deux ; dans l'avenir, Mal'hout, la « fille de Sion », connaîtra le chant et la joie comme une seule réalité, grâce à un influx provenant de l'Essence même de D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/10/

L'IDÉE CENTRALE

Le chant est l'élévation pleine d'aspiration de l'âme, qui naît de l'éloignement, et la joie est la lumière de D.ieu attirée vers le bas par la Torah et les mitsvot : les anges n'ont que le chant, tandis que les âmes ont les deux ; dans l'avenir, Mal'hout, la « fille de Sion », connaîtra le chant et la joie comme une seule réalité, grâce à un influx provenant de l'Essence même de D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique l'appel de Zechariah : « Chante et réjouis-toi, fille de Sion ». « Chante » désigne l'ardente aspiration de l'amour né de l'éloignement, les Guevourot d'Imma ; « réjouis-toi » désigne la bonté révélée d'Imma, l'influx de la lumière de D.ieu vers le bas. Les anges n'ont que le chant : comme un courtisan qui ne parle du roi qu'après avoir quitté sa présence, ils louent D.ieu de l'extérieur, sans cesser eux-mêmes d'exister. Leur source est Mal'hout, dont la descente dans les mondes inférieurs donne naissance à l'aspiration du « chant du soir ». Les âmes englobent tous les niveaux ; elles ont donc aussi la joie, attirant la lumière d'au-dessus de 'Hokhma par la Torah et les mitsvot. Une élévation d'en bas n'atteint que Mal'hout, tandis qu'un influx d'en haut fait venir l'Essence même de D.ieu. Mal'hout à sa place dans Atsilout est « Sion », un sceau qui porte toutes les lumières, le niveau de l'accomplissement effectif d'une mitsva ; lorsqu'elle descend, et plus encore en exil, elle est la « fille de Sion ». Le prophète promet qu'à l'avenir elle connaîtra ensemble le chant et la joie, lorsque D.ieu résidera en elle et que Sa parole sortira de la bouche d'une personne comme elle sortait de celle de Moshe. La lampe de 'Hanouka, allumée à l'extérieur dans le domaine public, attire déjà cette lumière d'en haut jusqu'au lieu le plus bas.

PLAN

- 1 Le verset et ses termes** ¶11-2
Sion est le Yessod de Mal'hout ; « Chante » est l'aspiration vers le haut des Guevourot d'Imma, tandis que « réjouis-toi » est la bonté révélée d'Imma ; les anges n'ont que le chant, qui n'annule jamais leur réceptacle.
- 2 Le chant des anges** ¶13-5
Comme un courtisan qui ne parle qu'après avoir quitté le roi, les anges chantent la grandeur de D.ieu depuis l'extérieur ; leur amour naît de l'éloignement, car ils ne saisissent D.ieu que tel qu'Il est revêtu dans Mal'hout.

3 Le chant de la nuit et la joie des âmes

¶6

Dans les mondes inférieurs, Mal'hout chante l'aspiration de la nuit, et les anges n'ont part qu'à ce chant ; les âmes, qui englobent tous les niveaux, attirent aussi la lumière de D.ieu vers le bas par la Torah et les mitsvot, et un influx d'en haut atteint un niveau bien supérieur à toute élévation.

4 Sion et la fille de Sion

¶7-8

Mal'hout dans Atsilout est Sion, le sceau de toutes les lumières, le niveau de l'accomplissement effectif d'une mitsva ; lorsqu'elle descend dans les mondes inférieurs et en exil, elle est la fille de Sion.

5 L'exil, le Temple et la promesse du prophète

¶9

À l'époque du Temple, les sacrifices opéraient l'affinement ; le prophète promet le chant et la joie ensemble, car D.ieu peut attirer la lumière vers le bas même sans éveil d'en bas, bien qu'à présent cela n'atteigne que la dimension extérieure.

6 La résidence de D.ieu et Machia'h

¶10-11

À l'avenir, D.ieu résidera à l'intérieur comme une parole, comme la Chekhina parlait depuis la gorge de Moshe et comme un Juif prononce les paroles de D.ieu dans le Chema ; cela provient de l'Essence même de D.ieu et se révèle par Machia'h.

7 « Homme et homme » et la lampe de 'Hanouka

¶12

Puisque le Très-Haut Lui-même établit Sion, même la « fille » qui reçoit connaîtra le chant et la joie comme une seule réalité ; la lampe de 'Hanouka, allumée à l'extérieur, attire la lumière d'en haut jusqu'au lieu le plus bas.

NOTIONS CLÉS

Le chant (rinah) רנה

L'élévation pleine d'aspiration de l'amour né de l'éloignement, les Guevourot d'Imma ; elle entraîne celui qui chante hors de lui-même vers D.ieu, mais une élévation d'en bas n'atteint que Mal'hout.

La joie (simchah) שמחה

Les 'Hassadim d'Imma : l'influx de la lumière de D.ieu d'en haut vers le bas par la Torah et les mitsvot, qui appartient aux âmes et non aux anges.

Sion et la fille de Sion ציון / בת ציון

Mal'hout à sa place dans Atsilout, qui reçoit toutes les lumières et en est scellée, est « Sion » ; Mal'hout lorsqu'elle descend dans les mondes inférieurs, et plus encore en exil, est la « fille de Sion ».

Le chant du soir רננה ברמשא

Le chant de Mal'hout, l'attribut de la nuit, lorsqu'elle est éloignée de sa source et aspire à s'élever ; c'est aussi le chant des anges, puisqu'ils proviennent de Mal'hout.

Un éveil d'en haut אתערותא דלעילא

Un influx vers le bas que D.ieu initie sans éveil préalable d'en bas ; à l'avenir, il proviendra de l'Essence même de D.ieu et unira le chant et la joie, comme la lampe de 'Hanouka attire la lumière jusque dans le domaine public.

SECTION 1 • 11-2

Le verset et ses termes

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

Ce titre introduit une explication supplémentaire du maamar précédent, qui exposait le verset « Chante et réjouis-toi, ô fille de Sion ». La suite reprend ce verset, mot à mot, et l'approfondit.

2 ביאור ענין רני ושמחי^{1,2} בת ציון. הנה ציון לשון זכר ולי³ [ולשון] נקבה³ שהוא בחינת דכר ונוקבא

Explication de « Chante et réjouis-toi, fille de Sion ». Or, « Sion » est un terme masculin et un terme féminin, ce qui correspond au masculin et au féminin (dechar et Noukva),

Le verset est l'appel de Zechariah : « Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi. » L'Alter Rebbe relève d'abord que le mot « Sion » possède à la fois un sens masculin et un sens féminin ; il désigne ainsi un niveau où le masculin et le féminin sont unis.

דהיינו יסוד דנוק' [דנוקבא]⁴ (וירושלים הוא מלי שבמלי היא בחי' חותם כו' ובת ציון היינו כשיורדת לבייע לברר כו'. ורני היינו שימשך בחי' גבורות דאימא שהן בחינת רשפי אש⁵ והסתלקות מחמת התכוננו' [התכוננות] בא"ס כו'.

c'est-à-dire le Yessod (fondement) de Noukva (le féminin / Mal'hout). (Et Jérusalem est la Mal'hout (souveraineté) dans Mal'hout ; elle est l'aspect du sceau, etc. Et « fille de Sion » désigne [Mal'hout] lorsqu'elle descend dans les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) pour les raffiner, etc. Et « Chante » signifie que le niveau des Guevourot (forces de retenue) d'Imma (la mère, Bina) soit attiré ; elles sont l'aspect des « flammes de feu » et du retrait, suscités par la contemplation de l'Infini (Ein Sof), etc.

Dans la Kabbale, Yessod est le canal masculin du don, et Noukva (Mal'hout) en est le réceptacle féminin ; Sion est le Yessod au sein de Mal'hout, ce qui explique qu'elle soit à la fois masculine et féminine. La parenthèse définit ensuite les mots du verset : Jérusalem est la Mal'hout de Mal'hout, comparée à un sceau ; « fille de Sion » désigne Mal'hout lorsqu'elle descend dans les mondes inférieurs pour les raffiner ; et « Chante » désigne une aspiration ardente issue de Bina (« les Guevourot d'Imma »), qui emporte l'âme vers le haut et hors d'elle-même lorsqu'elle contemple l'infinité de D.ieu.

ושמחי חסדים דאימא שהיא בחי' שמחה וגילוי אם הבנים שמחה⁶ כו'. וביאור ענין זה יובן בהקדים לבאר ההפרש שבין מלאכים לנשמות.

Et « réjouis-toi » désigne les 'Hassadim (bontés) d'Imma, qui sont l'aspect de la joie et du dévoilement : « la mère des enfants est joyeuse... ». Pour comprendre cette idée, il faut d'abord expliquer la différence entre les anges et les âmes.

« Réjouis-toi » désigne le mouvement opposé : les 'Hassadim d'Imma (Bina ; Imma signifie « mère »), une bonté qui apporte la joie et un dévoilement manifeste, comme dans le verset : « la mère des enfants est joyeuse ». Pour expliquer pourquoi le chant et la joie sont tous deux nécessaires, l'Alter Rebbe commence par opposer les anges aux âmes.

הנה המלאכים אין להם רק בחי' רינה ולא שמחה שהרי אין להם עבודת ההמשכה מלמעלה למטה ע"י תומ"צ [תורה ומצות] כו' הוא בחי' גבורות והסתלקות כל בעלי השיר יוצאין בשיר^{7,8} כו' יוצאין מן הכלי.⁹

Or, les anges n'ont que le niveau du chant (rinah), et non celui de la joie, car ils n'ont pas le service consistant à faire descendre d'en haut vers le bas par la Torah et les mitsvot, etc.) [Le chant] relève des Guevourot et du retrait : « tous ceux qui ont un chant (shir) sortent avec un chant... » ; ils sortent du réceptacle.

Les anges n'ont que le « chant », l'aspiration vers le haut, et non la « joie », car ils ne peuvent pas faire descendre la lumière de D.ieu dans le monde par la Torah et les mitsvot ; c'est le service des âmes dans des corps. Le chant relève de la Guevoura et du retrait : la Michna enseigne que les animaux « qui ont un shir » (une chaîne de cou) peuvent sortir avec lui le Chabbat, et l'Alter Rebbe interprète shir comme « chant » : le chant fait sortir un être de son réceptacle, au-delà de ses propres limites. Dans Torah Ohr, Bereshis (7c), il explique de même cet enseignement : toute élévation d'un niveau à l'autre passe par le chant, qui met de côté le soi existant, de même qu'une graine doit se décomposer avant de germer.

אך המלאכים אין להם בטול כלי שהגוף על עמדו עומד אלא שמתפעל כו'. וזו היא בחי' רנה שהיא בחי' חיצוניות שהרנה הוא ספור שבחו של מקום.

Mais les anges n'ont pas le bitoul (annulation de soi) du réceptacle, car le corps reste à sa place ; l'ange est seulement ému, etc. Tel est le niveau du chant, qui relève de la dimension extérieure ('hitsoniyout), car le chant consiste à raconter les louanges de D.ieu.

Cependant, la « sortie » d'un ange n'est pas complète : son « corps », son existence définie, demeure à sa place et l'ange est seulement ému par un sentiment. C'est pourquoi le chant relève de la dimension extérieure : chanter, c'est raconter les louanges de D.ieu, ce que fait celui qui Le loue tout en demeurant lui-même.

SECTION 2 • 113-5

Le chant des anges

3 ועדי"מ מי שעומד לפני המלך מה לו להגיד ולספר רק כשיצא לחוץ ידבר¹⁰ כדי להלהיב ולהלהיט כו'

À titre d'analogie : que peut dire et raconter celui qui se tient devant le roi ? Ce n'est que lorsqu'il sort qu'il parle, afin d'éveiller et d'enflammer, etc.

L'analogie est la suivante : une personne qui se tient devant un roi garde le silence, saisie de crainte, et n'a rien à dire ; ce n'est qu'après avoir quitté la présence du roi qu'elle parle de sa grandeur, afin d'éveiller l'enthousiasme. De même, les louanges des anges sont la parole de ceux qui se tiennent « à l'extérieur ».

ויציאתם בשיר ותענוג שמתענגין במה שמרביין לספר בגדולת א"ס ב"ה ויוצאים ממקומם מעולם לעולם ומהיכל להיכל ומתכללין בהיכלות כו' ומרנני' [ומרננים / ומרננין] בניגונים

Et leur sortie se fait dans le chant et le plaisir, car ils prennent plaisir à raconter longuement la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; ils quittent leur place, passent d'un monde à l'autre et d'une chambre à l'autre, sont absorbés dans les chambres (heichalos), etc., et chantent des mélodies.

La « sortie » des anges prend la forme du chant : ils se réjouissent de raconter l'infinie grandeur de D.ieu et, dans ce plaisir, s'élèvent de monde en monde et de chambre en chambre, se fondant dans les « chambres » célestes (heichalos). Leurs louanges sont chantées en mélodies.

כי הניגון הוא ענין התפעלות הלב שהוא רק המשכת קול בלא דבור שהקול הוא שיוצא מן הלב בלבד קודם שמתחלק בדבור הפה

Car la mélodie relève de l'émotion du cœur : elle n'est qu'un prolongement de la voix, sans parole, car la voix seule sort du cœur, avant de se diviser en paroles articulées par la bouche.

Une mélodie exprime le sentiment du cœur par le seul son, avant qu'il ne prenne forme en paroles : la voix vient directement du cœur, tandis que la parole la divise en mots articulés. C'est pourquoi les anges, dont le chant est un élan de sentiment, chantent des mélodies.

ויש כמה מיני נגון הכל לפי האהבה יש אהבה בתענוגים¹¹ ויש אהבה במרירות (שמתמרמר על ריחוקו מחמת האהבה הגדולה) ויש אשר נגעה עד הנפש כו' וכיוצא בזה.

Il existe plusieurs sortes de mélodies, selon les différentes formes d'amour : il y a « l'amour avec délices », et il y a l'amour empreint d'amertume (on éprouve de l'amertume à cause de son éloignement, précisément en raison de la grandeur de l'amour) ; il y a aussi [un amour] qui a touché jusqu'à l'âme, etc., et ainsi de suite.

Les mélodies diffèrent parce que les formes d'amour diffèrent : il y a l'amour qui procure des délices (« l'amour avec délices »), l'amour empreint d'amertume, douloureusement conscient de son éloignement de D.ieu précisément parce qu'il L'aime tant, et l'amour qui atteint jusqu'à l'âme même.

ודרך כלל היא בחי' אהבה שהאהב' [שהאהבה] כוללת כל הבחי' יומם דאזיל עם כולהו יומין^{12, 13, 14, 15, 16, 17} עננא דאהרן^{18, 19} כו'.

En général, il s'agit de l'aspect de l'amour, car l'amour comprend tous les niveaux : « yomam » (« de jour »), qui accompagne tous les jours ; « la nuée d'Aharon », etc.

En général, toutes ces mélodies relèvent de l'amour, car l'amour contient tous les autres sentiments. La Kabbale appelle le 'Hessed (bonté), la qualité d'amour, « yomam », « le jour », car il s'étend à tous les attributs qui le suivent ; le Zohar appelle cette même qualité « la nuée d'Aharon ».

וכמו שלא היה רק ענן א' בזכות אהרן²⁰ ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם ז' ימי סכות ז' מקיפים שמתחלקים חסד שבחסד גבורה שבחסד כו'.

De même qu'il n'y avait qu'une seule nuée, par le mérite d'Aharon, et pourtant, il s'agit des sept jours de Soukkot, des sept [lumières] enveloppantes (makifim), qui se divisent en 'Hessed de 'Hessed, Guevoura (retenue) de 'Hessed, etc.

Les Sages enseignent que la nuée de gloire vint par le mérite d'Aharon ; bien qu'elle fût unique, elle en comprenait sept, correspondant aux sept jours de Soukkot et aux sept lumières enveloppantes (makifim). De même, l'unique attribut de l'amour se divise en sept : 'Hessed de 'Hessed, Guevoura de 'Hessed, et ainsi de suite.

4 והנה רנה זו היא בחי' גבורות דאימא שהיא האהבה מחמת ריחוק כי לפי הריחוק כך תגדל האהבה וההמשכה ממטה למעלה ביתר שאת להיות נכספה וגם כלתה נפשי²¹ לחצרות כו'. ונפשי איתך כלילה.²²

Or, ce chant relève des Guevourots (forces de retenue) d'Imma (Bina), c'est-à-dire d'un amour suscité par l'éloignement : plus l'éloignement est grand, plus l'amour et l'attraction qui s'élève de bas en haut grandissent et s'intensifient, de sorte que « Mon âme aspire, oui, elle languit après les parvis... » et « Mon âme Te désire dans la nuit. »

Le « chant » du verset est celui des Guevourots d'Imma : un amour né de l'éloignement, qui se renforce à mesure que l'on se sent éloigné de D.ieu et s'élève avec une force accrue. Les paroles du psalmiste, « Mon âme aspire, oui, elle languit », et celles d'Isaïe, « Mon âme Te désire dans la nuit », expriment cette aspiration.

כלילה דוקא שלא שייך להיות מתאוה אא"כ [אלא אם כן] חסר לנפשו הדבר ההוא שמתאוה אליו והשגת ריחוק זה הוא מ"ש וצדקתך ירננו²³ וזכר רב טובך יביעו. כי זכר והארה מרב טובך כו'.

« Dans la nuit » précisément, car il est impossible de désirer à moins que l'âme ne manque de la chose qu'elle désire. Et la perception de cet éloignement, c'est ce qu'expriment les versets : « Ils chanteront Ta justice » et « Ils proclameront le souvenir de Ta grande bonté » ; car [il s'agit d']un souvenir et d'un rayonnement provenant de Ta grande bonté, etc.

On ne peut aspirer qu'à ce qui nous manque ; cette aspiration appartient donc à la « nuit », moment de l'absence. La conscience de cet éloignement s'exprime dans les versets sur ceux qui « proclameront le souvenir de Ta grande bonté » et « chanteront Ta justice » : ils n'ont qu'un « souvenir », une lueur de la bonté de D.ieu, et c'est ce manque même qui les pousse à chanter.

5 וכמה צמצומים עד שנמשך בבחי' צדק מלכותא קדישא. ואי לזאת נכספה וגם כלתה נפשמ ובטלה לאוא"ס [לאור אין סוף] השוכן ומתלבש בבחינת מלי' כי אליו ולא למדותיו.

Et [il y a] de nombreux tsimtsumim (contractions), jusqu'à ce que la lumière soit attirée au niveau de Tsedek (justice), la sainte Mal'hout (souveraineté). C'est pourquoi leur âme aspire et languit bel et bien, et se tient dans l'annulation de soi (bitoul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui réside et se revêt dans le niveau de Mal'hout ; car [c'est] à Lui, et non à Ses attributs.

La lumière de D.ieu n'atteint Tsedek (« justice »), nom de Mal'hout, qu'après de nombreux tsimtsumim ; ceux qui la reçoivent à ce niveau ressentent donc combien ils sont éloignés de sa source. Leur âme aspire alors à la Lumière infinie cachée en Mal'hout et se tient dans le bitoul devant elle ; ils aspirent à D.ieu Lui-même, et non à Ses attributs.

רק שאין השגתם באור א"ס אלא כמה שנתלבש בבחי' מלי להיות מלך שמו נקי עליהם שזהו חיותם וקיומם כו'.

Toutefois, leur saisie de la Lumière infinie ne porte que sur ce qui est revêtu dans le niveau de Mal'hout : le fait qu'il soit Roi, que Son Nom soit appelé sur eux ; c'est là leur force vitale et leur existence, etc.

Cependant, leur saisie de la Lumière infinie se limite à ce qui est revêtu en Mal'hout, la royauté de D.ieu, qui fait de Lui leur Roi et leur donne vie et existence. Ils ne Le connaissent que comme le Roi qui règne sur eux.

SECTION 3 • 16

Le chant de la nuit et la joie des âmes

6 ובוה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה²⁴ שהמלי כשיורדת לבי"ע ובוקעת המסך כו' הנה מחמת ריחוקה כתיב אלקים אל דמי לך²⁵ אל תחרש ואל תשקוט²⁶ כו'.

Nous comprendrons ainsi le sens du «chant du soir» (renana be-ramsha), l'attribut de la nuit: lorsque Mal'hout (souveraineté) descend dans les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action), et traverse l'écran (masach), etc., alors, en raison de son éloignement, il est écrit: «D.ieu, ne garde pas le silence, ne reste pas en repos et ne demeure pas tranquille...»

L'Alter Rebbe explique maintenant le «chant du soir» (renana be-ramsha), la nuit étant l'attribut de Mal'hout. Lorsque Mal'hout descend dans les mondes inférieurs et traverse l'«écran» (masach) qui les sépare d'Atsilout, elle est éloignée de sa source, et son cri est le verset: «D.ieu, ne garde pas le silence» — un cri qui ne s'apaise pas.

ואזי היא בבחי' רינה וזמרה. וכמ"ש נתן זמירות בלילה²⁷ וזמרה זו היא התשוקה להתכלל למעלה מתרפקת על דודה²⁸ כו'.

Elle est alors dans un état de chant et d'hymne, comme il est écrit: «Lui qui donne des hymnes dans la nuit.» Cet hymne est le désir d'être absorbée en haut, «s'appuyant sur son bien-aimé...».

Dans cet état, Mal'hout chante, comme dans le verset: «Lui qui donne des hymnes dans la nuit.» Son hymne exprime son désir de s'élever et d'être absorbée en haut, à l'image de la fiancée du Cantique des Cantiques, «s'appuyant sur son bien-aimé».

ולכן עבודת המלאכים ²⁹ ג"כ ברינה שהרי נמשכים מבחי' מלי' ומלי' דבריאה הוא מקור וחיות המלאכים דבריאה. ומלי' דיצירה ³⁰ וכו'.

C'est pourquoi le service des anges est lui aussi accompagné de chant, puisqu'ils proviennent du niveau de Mal'hout: Mal'hout de Béria est la source et la force vitale des anges de Béria, et Mal'hout de Yetsira, etc.

Le service des anges est lui aussi un chant, car ils proviennent de Mal'hout: Mal'hout de chaque monde est la source et la vie des anges de ce monde. Puisque leur racine se trouve dans la « nuit » de Mal'hout, leur service est le chant de désir de la nuit.

אך המלאכים אין להם אלא בחי' רינה בלבד לפי שאין מקורם אלא בחי' מלי' בלבד. משא"כ נש"י [נשמות ישראל] הם כלולים מכל הפרצופים (נעשה אדם בצלמנו) ³¹ או"א [אבא ואימא] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]. ³²

Mais les anges ne possèdent que le niveau du chant, car leur source est uniquement le niveau de Mal'hout. Il en va autrement des âmes d'Israël: elles comprennent toutes les configurations (partzufim) — « Faisons l'homme à notre image » — Abba et Imma ('Hokhma et Bina), Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin / Mal'hout).

Les anges ne possèdent que le chant, car leur source est Mal'hout seule. Les âmes, en revanche, comprennent toutes les configurations (partzufim) du Monde d'Atsilout, comme le suggère le verset: « Faisons l'homme à notre image »: Abba et Imma ('Hokhma et Bina), Zeir Anpin et Noukva. Dans le passage correspondant de Likkutei Torah L'Gimmel Parshiyos, le texte conclut — comme le rapporte la note de Kehot — que, pour les anges, le monde occupe bien une certaine « place », car leur racine est Mal'hout seule, source de l'espace et du temps.

ולכן יש להם ג"כ בחי' שמחה היא בחי' המשכה מלמעלה למטה בתומ"צ [בתורה ומצות] רמ"ח איברין דמלכא ט"ס [ט' ספירות] דז"א

C'est pourquoi elles possèdent également le niveau de la joie, qui consiste à faire descendre d'en haut vers le bas, par la Torah et les mitsvot: « les 248 membres du Roi », les neuf Séfirot de Zeir Anpin.

Comme les âmes comprennent les niveaux supérieurs, elles connaissent aussi la « joie », c'est-à-dire la descente de la lumière de D.ieu dans le monde par la Torah et les mitsvot. Les 248 mitsvot positives sont appelées « les 248 membres du Roi » et correspondent aux neuf Séfirot de Zeir Anpin.

כי טפ"ט [ט' פעמים ט'] הם פ"א וג"פ [וג' פעמים] פ"א שבכל ספ"י [ספירה / ספירות] יש ג' כלים פנימי חיצון תיכון
הם רמ"ג וה"ח [וה' חסדים] (דאימא) המגדילים הם רמ"ח.

Car neuf fois neuf font 81; et trois fois 81, puisque chaque Séfira possède trois réceptacles — intérieur, extérieur et médian — font 243; et [avec] les cinq Chasadim [attributs de bonté] (d'Imma), qui produisent la croissance, on obtient 248.

On obtient ce nombre de la manière suivante : chacune des neuf Séfirot de Zeir Anpin comprend les neuf, ce qui fait 81; chacune possède trois réceptacles — intérieur, extérieur et médian — ce qui donne 243; les cinq Chasadim qu'Imma donne à Zeir Anpin pour sa croissance portent le total à 248.

והמשכה זו בז"א אורייתא מחכמה נפקת ושרשה למעלה מן החכמה תר"ך עמודי אור שבכתר היא
גלגלתא ומו"ס [ומוחא סתימאה] דא"א.

Cette descente s'opère dans Zeir Anpin : «la Torah émane de 'Hokhma (sagesse)», mais sa racine est au-dessus de 'Hokhma : les 620 piliers de lumière de Kéter (la Couronne), qui est le crâne (Gulgulta) et le cerveau caché (Mocha Stima'ah) d'Arich Anpin.

La Torah et les mitsvot descendent dans Zeir Anpin, car «la Torah émane de 'Hokhma», mais leur racine est plus élevée encore, dans Kéter, le niveau au-dessus de l'intellect. Là, elle est appelée les «620 piliers de lumière» — les 613 mitsvot auxquelles s'ajoutent les sept mitsvot rabbiniques — et est identifiée au «crâne» et au «cerveau caché» d'Arich Anpin, la configuration extérieure de Kéter.

וכל האורות נמשכין בז"א כל ארחות³³ הוי"ה כו'. פי' ארחות להיות הוי"ה כו' הם בחי' תרי"ג ארחין
מחיוורתי כו'.

Et toutes les lumières descendent dans Zeir Anpin : «Tous les chemins de Havaya...» Cela signifie que les «chemins» permettent à Havaya d'être, etc.; ils constituent le niveau des 613 chemins issus de la «blancheur», etc.

Toutes ces lumières affluent dans Zeir Anpin, comme l'indique le verset : «Tous les chemins de Havaya...» Les «chemins» sont les 613 chemins qui émanent de la «blancheur», image kabbalistique de la lumière sans couleur du niveau le plus élevé; c'est par eux que le Nom Havaya est attiré vers le bas.

ונש"י [ונשמות ישראל] הם המקבלים כל האורות הנמשכ"י [הנמשכים / הנמשכין] בז"א מלמעלה מעלה מכל הבחי' לפי שהם כלולים מהכל כו' כנ"ל. וזהו עבדו את³⁴ ה' בשמחה להיות נמשך הוי"ה מלמעלה מ"ט [מלמעלה למטה].

Et les âmes d'Israël sont celles qui reçoivent toutes les lumières attirées dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels) depuis les niveaux les plus élevés, car elles englobent tout, etc., comme expliqué plus haut. C'est [le sens de] «Servez Havaya avec joie» : que Havaya soit attiré d'en haut vers le bas.

Les âmes d'Israël reçoivent toutes les lumières attirées dans Zeir Anpin, même celles provenant des niveaux les plus élevés, car elles incluent tous les niveaux. C'est le sens de «Servez Havaya avec joie» : par leur service, le Nom Havaya est attiré d'en haut vers le bas, et cette attirance est la joie.

אך מ"מ באו לפניו ברננה. שא"א לבא אל המלך דהיינו להתכלל ממטלמ"ע [ממטה למעלה] אלא בבחי' רננה ברמשא³⁵ מדת לילה.

Pourtant, «Venez devant Lui avec un chant» : car il est impossible de venir devant le Roi, c'est-à-dire d'être absorbé en Lui en remontant d'en bas vers le haut, autrement que par le niveau du chant, «le chant du soir», l'attribut de la nuit.

Néanmoins, le même verset poursuit : «Venez devant Lui avec des chants». «Venir devant le Roi», s'élever d'en bas et être absorbé en Lui, n'est possible que par le chant, l'aspiration de la «nuit». La joie fait descendre D.ieu ; le chant élève l'âme.

וצדקתך ירננו³⁶ בחי' צדק בלבד (שאינן העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] של התחתונים מגיע רק עד המל')³⁷

«Et ils chanteront ta justice» : le niveau de Tzedek (justice) seulement (car l'élévation du mayin nukvin [«eaux féminines»] par les êtres inférieurs n'atteint que Mal'hout).

«Ils chanteront ta justice» montre que le chant n'atteint que Tzedek, Mal'hout, puisque l'élévation du mayin nukvin («eaux féminines», l'éveil qui s'élève des êtres inférieurs) ne va pas au-delà de Mal'hout.

אבל המשכה מלמעלה מ"ט [מלמעלה למטה] (הוא עד"מ שיבא המלך לכאן) הנה מאליו וממילא נמשך אור א"ס שלמעלה מעלה והיו הדברים האלה אשר אנכי³⁸ מי שאנכי³⁹ מצוך כו':⁴⁰

Mais [avec] l'attirance d'en haut vers le bas (c'est, par analogie, comme si le Roi venait ici), alors, de lui-même et tout naturellement, l'Or Ein Sof, qui se trouve à une hauteur extrême, est attiré : «Et ces paroles que Moi, Celui que Je suis, te commande, seront...»

L'attirance d'en haut vers le bas, en revanche, est comme si le Roi lui-même venait auprès de ses sujets : la Lumière infinie (Or Ein Sof), provenant des niveaux les plus élevés, vient d'elle-même, au-delà de tout ce que l'élévation pourrait atteindre. L'Alter Rebbe trouve là le sens de «ces paroles que Moi (Anochi) te commande» : le «Moi» est le Soi même de D.ieu, «Celui que Je suis», attiré vers le bas par les mitzvot.

SECTION 4 • 17-8

Sion et la fille de Sion

7 ועתה נבא לביאור ושעם הפסוק הנה כשהמלי במקומה⁴¹ באצי"י היא נק' ציון. כי ציון מלי סימן וחותם לפי שאז היא מקבלת כל האורות שלמעלי [שלמעלה] ממש הנמשכים בז"א בבחי' יסוד דילה נקודת ציון כו'.

À présent, nous allons expliquer le verset et en donner la raison. Lorsque Mal'hout (souveraineté) se trouve à sa place dans le Monde d'Atsilout (Émanation), elle est appelée «Sion» (Tsiyon), car «Sion» vient du terme tsiyoun, qui signifie un signe et un sceau : alors, en effet, elle reçoit toutes les lumières qui se trouvent véritablement au-dessus et qui sont attirées dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels), au niveau du Yessod de Mal'hout (fondement), le «point de Sion», etc.

À présent, l'Alter Rebbe revient au verset lui-même. Lorsque Mal'hout se trouve à sa place dans Atsilout, elle est «Sion» : ce mot signifie un repère ou un sceau. Elle reçoit là, dans son Yessod (le «point de Sion»), toutes les lumières qui se trouvent véritablement au-dessus et qui sont attirées dans Zeir Anpin, et elle en porte l'empreinte, comme un sceau.

דהיינו בחי' תומ"צ [תורה ומצות]. כי עיקר בחי' מצוה הוא במלי שהרי על ידה בא לידי גילוי בפו"מ [בפועל ממש] כו' שביאור המצוה איך ומה היא הוא בז"א וקיום המצוה היא במלי.

C'est-à-dire l'aspect de la Torah et des mitsvot. Car l'essentiel d'une mitsva se trouve en Mal'hout, puisque c'est par son intermédiaire qu'elle vient à se révéler concrètement, etc. : l'explication de la mitsva — ce qu'elle est et comment elle s'accomplit — se trouve dans Zeir Anpin, tandis que l'accomplissement de la mitsva se trouve en Mal'hout.

Ce qu'elle reçoit, c'est la Torah et les mitsvot. L'explication d'une mitsva — ce qu'elle est et comment elle s'accomplit — relève de Zeir Anpin, tandis que sa mise en pratique relève de Mal'hout, le niveau par lequel les choses prennent une existence concrète.

8 וכגון ענין קדש לי כל בכור⁴² שהביאור הוא ענין התלבשות חכמה כו'. והקיום בפו"מ [בפועל ממש] הוא ע"י קלף הגשמי והנחה על היד והראש כו'.

Par exemple, la question de «Consacre-Moi tout premier-né» : son explication concerne l'investissement de 'Hokhma (sagesse), etc., tandis que son accomplissement concret passe par le parchemin matériel et par la pose sur le bras et sur la tête, etc.

Un exemple en est «Consacre-Moi tout premier-né», le début de l'un des passages inscrits dans les tefillin. Son sens intérieur concerne l'investissement de 'Hokhma, tandis que son accomplissement concret passe par le parchemin matériel et par la pose sur le bras et sur la tête.

ולכן הוא בחי' ציון וחותם שנחקקים בה כל האורות עליונים בחי' חכמה שבקדש לי כל בכור כו' נמשך ע"י הקיום בפו"מ [בפועל ממש].

Voilà pourquoi cela relève de l'aspect de «Sion» et du sceau ; toutes les lumières supérieures sont gravées en elle : le niveau de 'Hokhma dans «Consacre-Moi tout premier-né», etc., est attiré vers le bas par l'accomplissement concret.

Puisque la lumière supérieure de 'Hokhma contenue dans ce passage ne descend que par l'acte matériel, Mal'hout, le niveau de l'action concrète, est appelée «Sion» et «sceau». Toutes les lumières supérieures sont gravées en elle, comme une empreinte est gravée dans un sceau.

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצוה היא הקיום בפו"מ [בפועל ממש] והכוונה הוא בחי' האורות עליונים הנמשכין כו' (וכשמקבלת כל האורות אזי היא בבחי' שמחה)⁴³

Tel est le sens de l'enseignement selon lequel «les mitsvot nécessitent une intention» : la mitsva est l'accomplissement concret, et l'intention est le niveau des lumières supérieures qui sont attirées vers le bas, etc. (Et lorsqu'elle reçoit toutes les lumières, elle se trouve alors dans un état de joie.)

Cela explique le principe selon lequel «les mitsvot nécessitent une intention» : la mitsva elle-même est l'acte matériel, qui relève de Mal'hout, tandis que l'intention correspond aux lumières supérieures qui y sont attirées. La parenthèse ajoute que, lorsque Mal'hout reçoit toutes ces lumières, elle se trouve dans un état de joie.

אך כשירדת לבי"ע (שהוא בבחי' רנה וזמירות בלילה רננא ברמשא כנ"ל) אזי נק' בת ציון שאז היא יורדת ובוקעת המסך להתלבש בעי' [בשבעים] שרים כדי להכניעם כענין ומלכותו בכל משלה.⁴⁴

Mais lorsqu'elle descend dans les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) — ce qui correspond à l'état du chant et des hymnes dans la nuit, au «chant du soir», comme expliqué plus haut —, elle est alors appelée «fille de Sion», car elle descend et perce l'écran (masakh) pour se revêtir dans les soixante-dix princes, afin de les soumettre, comme dans «et Sa royauté domine sur tout».

Lorsque Mal'hout descend dans les mondes inférieurs, elle est appelée «fille de Sion» et se trouve alors dans l'état du «chant du soir». Elle traverse l'écran et se revêt dans les «soixante-dix princes», les forces spirituelles qui, selon la tradition kabbalistique, se tiennent au-dessus des soixante-dix nations, afin de les soumettre et que la royauté de D.ieu «domine sur tout».

והנה עיקר ירידתה הוא בזמן הגלות גלו לאדום שכינה עמהם^{45,46} שאז הוא בבחי' דבור הנפרד מהקול.

Or, sa descente principale a lieu au temps de l'exil : «ils furent exilés à Édom, la Chekhina est avec eux» ; elle se trouve alors dans l'état d'une parole séparée de la voix.

Sa descente principale a lieu pendant l'exil, comme le disent les Sages : lorsque Israël fut exilé à Édom, la Chekhina partit avec eux. Alors Mal'hout, la «parole» de D.ieu, est séparée de la «voix» (Zeir Anpin) dont elle provient.

SECTION 5 • 19

L'exil, le Temple et la promesse du prophète

9 ועיי'כ [ועל ידי כך] נפשי אויתיך בלילה⁴⁷ בגלות ומתרפקת על דודה⁴⁸ כו'.

Par là, «Mon âme Te désire dans la nuit», en exil, et «s'appuyant sur son bien-aimé...».

En exil, Mal'hout aspire de loin : «Mon âme Te désire dans la nuit», s'appuyant sur son bien-aimé.

אבל בזמן בהמ"ק [בית המקדש] ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלמותא.⁴⁹ לא היתה המלכות יורדת בעצמה לבי"ע לברר כו' רק הברורין נעשו ע"י ישראל בקרבנות שהיה העשן כו'. והקרבות היו אשה ריח ניחוח⁵⁰ כו' ונעשה יחוד עליון באצילות.

Mais, à l'époque du Saint Temple, «la sagesse de Shlomo s'accrut», lorsque «la lune se tenait dans sa plénitude» : la Mal'hout (souveraineté) ne descendait pas elle-même dans les mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) pour opérer les raffinements, etc. ; ceux-ci étaient plutôt effectués par Israël au moyen des offrandes, où il y avait la fumée, etc. Et les offrandes étaient «une offrande par le feu, un parfum agréable...» ; une union supérieure s'accomplissait dans le Monde d'Atsilout (Émanation).

Mais, à l'époque du Saint Temple, lorsque «la sagesse de Shlomo s'accrut», le Zohar dit que «la lune se tenait dans sa plénitude» : Mal'hout, comparée à la lune, était complète. Elle n'avait alors pas besoin de descendre elle-même dans les mondes inférieurs pour les raffiner ; Israël accomplissait le raffinement au moyen des offrandes, dont la fumée s'élevait, et les offrandes, «une offrande par le feu, un parfum agréable», suscitaient une union supérieure à Atsilout.

וממילא היו מוכנעים וכפופים להקדושה כו'. ותמיד היו מיחדים השכינה למעלה כו'. ולכן לא נק' בת ציון אלא בזמן הגלות.

De ce fait, elles [les forces extérieures à la sainteté] étaient soumises et subordonnées à la sainteté, etc. Et ils [Israël] unissaient constamment la Chekhina (la Présence divine) en haut, etc. C'est pourquoi elle n'est appelée « fille de Tsion » qu'au temps de l'exil.

Ainsi, les forces extérieures à la sainteté étaient soumises et subordonnées à celle-ci sans effort supplémentaire, et Israël unissait continuellement la Chekhina à sa source en haut. C'est pourquoi Mal'hout n'est appelée « fille de Tsion » qu'en exil.

וע"כ בא הנביא לנחם שאעפ"כ [שאף על פי כן] לע"ל [לעתיד לבוא] תה"י [תהיה] רני ושמחי⁵¹ (ולא עוד אלא שתתעלה בעילוי רב עד שתהיה ב' הבחינות יחד).⁵²

Le prophète vint donc consoler: malgré tout, dans les temps futurs, il y aura «Chante et réjouis-toi» (et même davantage: elle s'élèvera très haut, jusqu'à se trouver simultanément dans les deux niveaux).

Le prophète console donc: malgré tout, dans les temps futurs, il y aura à la fois «Chante» et «réjouis-toi». La parenthèse ajoute que Mal'hout s'élèvera si haut qu'elle réunira les deux à la fois: l'élévation et la descente de l'influx.

והענין כי הנה יש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] גם בלא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]. למעני למעני אעשה⁵³ שהרי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הוא בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] וק"ש [וקריאת שמע] כו' ויש המשכת המצות קודם לכן כמו טלית כו'.

Le principe est qu'il existe bien un éveil d'en haut, même sans éveil d'en bas: «C'est pour moi, pour moi que j'agirai [ainsi].» Car l'éveil d'en bas se trouve dans les Pesukei deZimra et le Chema, etc., tandis que l'influx des mitsvot se produit auparavant, comme avec le tallis, etc.

Le principe est que D.ieu peut susciter un éveil d'en haut sans aucun éveil d'en bas: «C'est pour moi, pour moi que j'agirai [ainsi].» Même à présent, l'influx lié aux mitsvot, par exemple lorsqu'on revêt le tallis, précède l'éveil d'en bas dans la prière, dans les Pesukei deZimra (les versets de louange) et le Chema.

רק שההפרש הוא שאינו יורד ונמשך מלמעלה אלא בבחי' חיצונית. אבל בבחי' פנימיות באו לפניו.⁵⁴ לפניו היינו פנימית ברננה דייקא.

La différence est seulement que cela ne descend et ne se prolonge d'en haut que dans la dimension extérieure ('hitsoniyout). Mais, pour la dimension intérieure (pnimiyout), il est dit: « Venez devant Lui »; « devant Lui » (lefanav) désigne l'intériorité [la dimension intérieure]; « avec chant », précisément.

Mais un influx qui n'est pas suscité d'en bas n'atteint que la dimension extérieure. La dimension intérieure est atteinte par « Venez devant Lui avec chant » : lefanav est apparenté à penim, « intérieur », et c'est précisément par le chant qu'elle est atteinte.

SECTION 6 • 10-11

La résidence de D.ieu et Machia'h

10 ולע"ל [ולעתיד לבוא] הנני בא ושכנתי בתוכך⁵⁵ ממש. והיינו בחי' נאם ה' בחי' דבור כענין שכינה מדכרת מתוך גרונו של משה.^{56, 57}

Et dans le temps à venir : « Voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi », véritablement. Cela correspond au niveau de la « déclaration (neoum) de Havaya », le niveau de la parole, comme dans « la Chekhina (la Présence divine) parle depuis la gorge de Moshe ».

À l'avenir, D.ieu « résidera au milieu de toi », véritablement en toi. Le verset se termine par « déclaration (neoum) de Havaya », et neoum désigne la parole : D.ieu parlera de l'intérieur de la personne, comme la Chekhina parlait depuis la gorge de Moshe.

וכענין ונתתי מטר ארצכם⁵⁸ כו'. ונתתי עשב⁵⁹ כו' שאומר כל אדם בקי"ש [בקריאת שמע]⁶⁰ ע"י שבא לבחי' מס"נ [מסירות נפש] באחד ובכל מאדך⁶¹ הרי נעשה ודברי אשר שמתי בפ"ך⁶² כו'.

Et comme dans « Je donnerai la pluie de votre terre... », « Je donnerai l'herbe... », paroles que chaque personne prononce dans le Chema. En accédant au niveau du sacrifice de soi (messirout néfesh), au « Un » et au « de toute ta force », il se réalise alors : « Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche... ».

Moshe a prononcé ces paroles à la première personne, comme si D.ieu parlait Lui-même : « Je donnerai la pluie de votre terre... Je donnerai l'herbe », et chaque Juif dit ces mêmes paroles dans le Chema. Lorsqu'une personne atteint le sacrifice de soi au « Un » et au « de toute ta force », la promesse « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » s'accomplit : la parole de D.ieu parle par sa bouche.

11 ועיניו [ועל זה נאמר] האלהים יעננו בקול בקולו ש"מ [של משה] ⁶³ כו'. הנני בא ⁶⁴ מלמעלה למטה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] הנני אני בעצמי למעלה מעלה.

À ce sujet, il est dit : « Et D.ieu lui répondit par une voix » : par la voix de Moshe, etc. « Me voici, je viens » : d'en haut vers le bas, par un éveil d'en haut. « Me voici » (hinéni) : Moi-même, tout en haut, à un degré suprême.

Le Talmud comprend « Et D.ieu lui répondit par une voix » comme signifiant « par la voix de Moshe » : D.ieu parla par la voix même de Moshe, ce qui illustre la Chekhina parlant de l'intérieur. L'Alter Rebbe analyse ensuite « Me voici, je viens » : « je viens » désigne une descente d'en haut, qui n'est pas suscitée d'en bas, et « Me voici » (hinéni) désigne D.ieu Lui-même, depuis le niveau le plus élevé.

ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד. ⁶⁵ דהיינו מפנימית עתיק שהיא פנימית א"א כו' שם יהי' [יהיה] מעלת משיח כו'.

« Mon serviteur prospérera ; il sera exalté et élevé, et sera très haut. » C'est-à-dire : de la dimension intérieure (pnimiyout) d'Atik, qui est la dimension intérieure d'Arich Anpin, etc. : c'est là que résidera la grandeur de Mashiach, etc.

La parole d'Isaïe « Mon serviteur prospérera ; il sera exalté, élevé et très haut » est appliquée à Mashiach. Sa grandeur proviendra de la dimension intérieure d'Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter (la Couronne), qui est également la dimension intérieure d'Arich Anpin.

SECTION 7 • 112

« Homme et homme » et la lampe de 'Hanouka

12 ועיניו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה ⁶⁶ איש סתם. אשה מזרעת תחלה ⁶⁷ יולדת זכר. ואיש המשכה בוי"ו מאיש העליון כו'.

Par cela, « Et de Sion, on dira : “Un homme et un homme est né en elle.” » « Homme », sans autre précision : « Si la femme émet sa semence en premier, elle enfante un mâle. » Et « et homme » désigne une émanation descendante, par la [lettre] vav, depuis l'Homme d'en haut, etc.

Le verset « Et de Sion, on dira : un homme et un homme est né en elle » est lu en parallèle avec l'enseignement du Talmud selon lequel, lorsque la femme « émet sa semence en premier », l'enfant est un garçon. Le premier « homme » est sans autre précision, tandis que le second, « et homme », avec la lettre vav (une ligne qui descend), désigne un influx descendant depuis l'« Homme » d'en haut.

כי והוא יכוננה עליון דהיינו כי ונחה עליו רוח⁶⁸ ה' כו'. והריחו⁶⁹ כו'. חוטמא דפרדשקין כו'.

Car « le Très-Haut lui-même l'établira » ; c'est-à-dire : « l'esprit de Havaya reposera sur lui... », « il lui fera sentir... », « le nez (chotma) de pardashkin... ».

C'est parce que « le Très-Haut lui-même l'établira » — ce que l'Admour Hazaken relie au Machia'h —, sur qui « l'esprit de Havaya reposera » et à qui l'on fera « sentir », c'est-à-dire discerner, la crainte de D.ieu. La phrase araméenne qui suit prolonge le thème de l'odorat par l'image d'un « nez » d'en haut.

ולפי שהוא יכוננה עליון לפיכך יהי [יהיה] הכל בחינת איש. איש ואיש יולד כו'. ולכן תהי [תהיה] רנה

ושמחה אפי' [אפילו] בת ציון בחי' שנק' בת.

Et puisque « le Très-Haut lui-même l'établira », tout sera donc du niveau de « l'homme » : « Un homme et un homme est né... ». C'est pourquoi il y aura chant et joie même [dans] la « fille de Sion », le niveau appelé « fille ».

Puisque le Très-Haut lui-même l'établit, tout sera du niveau de « l'homme », attiré d'en haut. C'est pourquoi même la « fille de Sion », le niveau appelé « fille », connaîtra à la fois le chant et la joie.

איש מזריע תחלה יולדת בת נקבה (שבחינת בת שמקבלת מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] תתעלה מאד

שתקבל מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] העליונה כי והוא יכוננה עליון כו' כנ"ל.

« Si l'homme émet sa semence en premier, elle enfante une fille, une femelle. » (Car le niveau de « fille », qui reçoit d'un éveil d'en haut, sera considérablement élevé, de sorte qu'elle recevra de l'éveil d'en haut suprême, car « le Très-Haut lui-même l'établira », etc., comme expliqué ci-dessus.)

L'enseignement du Talmud se poursuit : lorsque l'homme émet sa semence en premier, l'enfant est une fille. « Fille » désigne le niveau qui reçoit d'un éveil d'en haut ; à l'avenir, il sera élevé si haut qu'il recevra de l'éveil d'en haut le plus élevé, car « le Très-Haut lui-même l'établira ».

וע"כ תהי [תהיה] רני ושמחי ביחד שהן בחי' העלאה והמשכה בבחי' א' שגם בבחי' שמחה היא המשכה

שמלמעלה תהי [תהיה] רנה כו').

C'est pourquoi « Chante et réjouis-toi » se produiront ensemble : ce sont les niveaux de l'élévation et de l'influx descendant, comme un seul niveau ; car même au niveau de la joie, qui est l'influx descendant d'en haut, il y aura du chant, etc.)

C'est pourquoi « Chante » et « réjouis-toi » se produiront ensemble : l'élévation et l'influx descendant ne feront qu'un. Même dans la joie, qui est l'influx descendant d'en haut, il y aura du chant.

וזהו ענין נ"ח שמצותה על פתח הבית מבחוץ⁷⁰ ברה"ר [ברשות הרבים]. כי הפתח הוא פתחו לי שערי צדק⁷¹ וצדקתך ירננו⁷² ומחוץ לפתח הוא ביי"ע⁷³ והדליקו נרות בחצרות קדשך כו'.

C'est là le sens de la lampe de Hanouka, dont la mitsva consiste à la placer à l'entrée de la maison, à l'extérieur, dans le domaine public. Car l'entrée est « Ouvre-moi les portes de la justice » et « ils chanteront Ta justice » ; et à l'extérieur de l'entrée se trouvent les mondes de Béria (Création), Yet-sira (Formation) et Assiya (Action) : « et ils allumèrent des lampes dans Tes parvis saints... ».

La même idée explique la lampe de Hanouka, que les Sages enseignent devoir être placée à l'entrée de la maison, à l'extérieur. L'entrée est Mal'hout (souveraineté), « les portes de la justice » (Tsedek [justice]), et à l'extérieur se trouvent les mondes inférieurs, comme le dit la prière de reconnaissance de Hanouka : « ils allumèrent des lampes dans Tes parvis saints ».

ואפי' [ואפילו] ברה"ר [ברשות הרבים] כו'. ושם ממשיכין הנ"ח שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה⁷⁴ וגוונין שבאור פנימיים ומקיפים כו' הכל ממשיכים גם למטה מטה והיינו בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלבד:

Et même dans le domaine public, etc. C'est là qu'ils font descendre la lampe de Hanouka, qui relève de l'union de la lumière, de l'huile et de la mèche, ainsi que des couleurs présentes dans la lumière, intérieures et enveloppantes, etc. : tout cela, ils le font descendre jusque dans les lieux les plus bas. Et c'est là le niveau d'un éveil d'en haut seulement.

La lampe est allumée même dans le domaine public, l'endroit le plus bas. La lumière, l'huile et la mèche réunies, ainsi que les couleurs intérieures et enveloppantes de la flamme, sont toutes attirées jusqu'aux lieux les plus bas ; c'est là un éveil d'en haut seulement, sans éveil préalable d'en bas.

DANS LA AVODA

Servez D.ieu avec joie en accomplissant concrètement les mitsvot et avec l'intention qui les accompagne, attirant Sa lumière vers le bas dans le monde ; présentez-vous aussi devant Lui avec un chant, cette aspiration qui naît du sentiment de votre éloignement. Lorsqu'une personne parvient au sacrifice de soi dans le Chema, aux mots « Un » et « de toute ta force », les propres paroles de D.ieu parlent par sa bouche.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les anges n'ont-ils que le chant, tandis que les âmes ont à la fois le chant et la joie ?
2. En quoi l'amour né de l'éloignement diffère-t-il de la joie qui consiste à attirer la lumière de D.ieu vers le bas, et pourquoi ne peut-on « se présenter devant le Roi » que par le chant ?
3. Pourquoi Mal'hout est-elle appelée « Sion » dans Atsilout et « fille de Sion » lorsqu'elle descend, et que nous enseigne cela sur l'acte d'une mitsva et son intention ?
4. Que signifie le fait que, dans l'avenir, le chant et la joie seront « ensemble », et comment la lampe de 'Hanouka, allumée à l'extérieur dans le domaine public, exprime-t-elle cela ?
5. Comment le fait de réciter le Chema avec sacrifice de soi peut-il faire parler les paroles de D.ieu par la bouche d'une personne ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 2

1 ביאור ענין רני ושמחי

Une transcription de cette explication, consignée par le Mittler Rebbe, est imprimée dans Sefer HaMaamarim 5566, vol. 1 ; elle rapporte une autre fois le même enseignement.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו ח"א.

2 Le prophète Zacharie s'adresse aux exilés qui reviennent à Sion : « Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi, dit Havaya. » Cette explication se propose d'interpréter ces paroles mot à mot. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושמחי בתציון כי הנני בא וְשֹׁכֵנִי בְּתוֹכְךָ וְאִם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ציון לשון זכר ולי נקבה

Le Tzemach Tzedek cite cet enseignement, selon lequel « Sion » est à la fois un terme masculin et un terme féminin, à deux endroits de son Or HaTorah sur Devarim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת דברים כרך ו ע' בקפא וע' ב'רפג.

4 יסוד דנוק'

La note renvoie le lecteur à l'explication de Yahel Or sur « Le juste fleurira comme un palmier » pour en savoir davantage sur le Yessod de Noukva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע"פ צדיק כתמר ע' שלה.

5 רשפי אש

La fiancée demande à être placée comme un sceau sur le cœur de son bien-aimé, car l'amour est aussi puissant que la mort et ses éclats sont des « éclats de feu » ; l'Alter Rebbe reprend cette expression pour désigner l'aspiration ardente des Guevourot (forces de rigueur) d'Imma, qui s'élance vers le haut. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

Song of Songs 8:6 שיר השירים ח':ו

שִׁמְנֵי כַחֲתָם עַל־לִבִּי כַחֲתָם עַל־רוּעִי כִּי־עֵזָה כְּמוֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁת כְּשֹׁאֵל קִנְיָאָה וְשִׁפְיָהּ וְשִׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בִתְיָהּ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 אם הבנים שמחה

Le psaume loue D.ieu, qui installe la femme stérile dans sa maison en faisant d'elle « une mère joyeuse au milieu de ses enfants » ; puisque Imma signifie « mère », l'Alter Rebbe applique ces paroles à la joie des 'Hassadim (bon-tés) d'Imma. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מושיבי עֲקָרֹת הַבֵּית אִם־הַבָּנִים שְׂמִיחָה הִלְלוּ־קָה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 המלאכים . . כל בעלי השיר יוצאין בשיר

L'Alter Rebbe y explique le même enseignement : toute élévation des âmes et des anges d'un niveau à un niveau supérieur, par exemple du Gan Eden inférieur au Gan Eden supérieur, passe par le chant, qui est une annulation du soi existant.

LA NOTE DE KEHOT

שבת רפ"ה. ראה לעיל ז, ג. לקמן קיג, ג. וראה סה"ש תשי"ג ע' קיא.

8 כל בעלי השיר יוצאין בשיר

La Michna statue que les animaux portant une chaîne au cou (shir) peuvent sortir avec celle-ci le Chabbat ; la 'Hasidout lit shir comme « chant », de sorte que ceux qui ont le chant « sortent » de leurs limites par le chant.

Mishnah Shabbat 5:1 משנה שבת ה':א

במה בהמה יוצאה ובמה אינה יוצאה. יוצא הגמל באפסר, ונאקה בחטם, ולבדקיס בפרמבא, וסוס בשיר, וכל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר, ומזון עליהן וטובליו במקומן:

Avec quoi un animal peut-il sortir, et avec quoi ne peut-il pas sortir ? Le chameau peut sortir avec son licou ; la chameille, avec un anneau nasal ; l'âne libyen, avec une bride et un mors ; le cheval, avec son collier. Tous les animaux qui portent un collier peuvent sortir avec celui-ci et être conduits par lui ; si celui-ci, le collier, devient impur, il faut le rincer et l'immerger sur place, sans le retirer.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

9 יוצאין מן הכלי

L'expression « ils sortent du réceptacle » y est expliquée ainsi : les anges sortent de leurs réceptacles sous l'effet de l'intensité de leur sentiment, qui provient de leur perception de D.ieu avec un plaisir prodigieux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן קיג, ג.

PARAGRAPHE 3

10 Le psalmiste malade parle d'un visiteur perfide : au chevet, celui-ci prononce des paroles vaines, amasse le mal

dans son cœur, puis «sort et en parle» aux autres. L'Alter Rebbe n'emprunte que ces mots, pour décrire le courtisan qui garde le silence devant le roi et parle de lui après être sorti. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 41:7: תהילים מ"א:ז

וְאִם-בָּא לְרִאוֹת שְׁוֹא יִדְבֹר לְבֹי יִקְבֹּץ-אֵן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר:

Et si quelqu'un vient me voir, il parle avec mensonge ; son cœur amasse l'iniquité en lui-même ; en sortant, il en parle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אהבה בתענוגים

«Que tu es belle et que tu es agréable, amour plein de délices»: l'éloge des amants célébrant un amour accompli; cette expression désigne le premier type d'amour, qui chante avec délice. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז:ז

מִהֲיָפִית וּמִהֲנָעַמְתְּ אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

יומם דאזיל עם כולהו יומין

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 102a pour ces mots.

Zohar III, 102a: זח"ג קב, א

LA NOTE DE KEHOT

ע"ה שכ"ה דרוש ב'. פע"ה שער חה"ס פ"א. שערי מאמרי רשב"י פ' יתרו תרומה ואמור. וראה זח"ג קב, א. קצא, ב.

13

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Etz Chaim explique que le 'Hessed est appelé «yomam» parce qu'il «accompagne tous les jours», les six jours de la Création, qui correspondent aux six attributs de Zeir Anpin; ici, cela montre que l'amour englobe tous les sentiments.

Sefer Etz Chaim 25:2: עץ חיים כ"ה:ב

14

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Pri Etz Chaim enseigne que, le premier jour de Soukkot, il faut avoir à l'esprit que le 'Hessed entre, lui qui est appelé «le jour de tous les jours»; cela relie l'expression aux sept jours de Soukkot mentionnés dans la phrase suivante.

Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot 1:9: פרי עץ חיים, שער חג הסוכות

... אח"כ ביום הראשון של סוכות, נכנס בחי' חסד שבחסד, לכן אז אנו עושין י"ט, כי אז נכנס החסד הגדול שבכולן, כי הוא נקרא יומא, כי הוא יומא דאזיל עם כולהו יומין, והרי נשלמו לכנסו בה כל החסדים הפנימיים:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

15

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Ici, le 'Hessed est appelé «yomam» parce qu'il accompagne tous les jours: il se répand dans les cinq Séfirot qui

lui sont inférieures, lesquelles ne peuvent recevoir la lumière d'en haut que par son intermédiaire.

שער מאמרי רשב"י, Parashat Yitro 1, Sha'ar Ma'amarei Rashbi, פרשת יתרו א'

... בו מציאות אחד אשר על שמו נקרא יומם ונתבאר בפרשת אמור שהוא משום דאזיל עם כולהו יומין. פירוש כי הוא מתפשט בכל שאר החמשה ספירות אשר למטה ממנו כי הם אינם יכולים לקבל הארה עליונה אם לא באמצעות החסד הזה הנמשך ואזיל בכולהו. ונמצא כי הם שית חסדים שהם שית יריען חנו'. אבל הראשונה מכולן כולה חסד ואינה נכנסת במספר עמהם אבל החמשה ספירות אחרות יש בהם מציאות החסד ואינן חסד גמור אלא שבתוכן מתלבשין חמש יריען חסד חנו'. וזמ"ש אינן שית יריען אינן חמש לגו. פירוש כי לגו ...

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

16

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Le 'Hessed est appelé «yomam», le jour qui englobe tous les jours, parce qu'il se répand dans les cinq Séfirot qui lui sont inférieures, lesquelles ne reçoivent la lumière et le flux que par son intermédiaire.

שער מאמרי 1, Parashat Terumah, Sha'ar Ma'amarei Rashbi, פרשת תרומה א'

בדף קכ"ז ע"א וז"ל ובגין כך את סמך איהו סתים בכל סטריו בגונא דא את סתיםא מה בין האי להאי כו' כבר הודעתך כי כמו שלמטה הם לאה ורחל כן כנגדם למעלה הם בינה ותבונה בינה כנגד לאה ותבונה כנגד רחל והנה אות ס' היא בבינה. שהיא יותר סתומה ונעלמת אבל ס' סתומה היא בתבונה שאינה כל כך סתומה לפי שהיא יורדת למטה ומתלבשת תוך ז"א כנועד והיא נעשית בבחינת מ"ם סתומה מרובעת דרביעא על בנין. וזו התבונה היא הנקראת אם הכנים:

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

17

יומם דאזיל עם כולהו יומין

Le Zohar interprète « Le jour (yomam), D.ieu ordonne Sa bonté » comme l'attribut d'Avraham, un jour qui inclut tous les jours, raison pour laquelle il est appelé yomam et non yom.

ספר הזוהר, בלק ו': קכ"ב-קל"א 131-122: Zohar, Balak 6:

mais de jour, c'est-à-dire qu'Abraham (hessed) marchait devant eux le jour, tandis que la Fiancée marchait devant eux la nuit, comme il est écrit : « et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer » — chacun au moment qui lui convient. Quant à vous, Compagnons, que la nuit et le jour soient toujours devant vous. » Ils l'embrassèrent et le bénirent comme auparavant, puis poursuivirent leur chemin.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

18

ענא דאהרן

Citant le Zohar sur Soukkot, ce passage identifie «yomam» à «la nuée d'Aharon», comme dans «Le jour (yomam),

Dieu ordonne Sa bonté»: une nuée qui en entraîne cinq autres avec elle.

שער מאמרי רשב"י, Parashat Emor, Sha'ar Ma'amarei Rashbi, Parashat Emor, פרשת אמור

... ענן הי עליהם יומם וכתוב ובעמוד ענן אתה הולך לפניו יומם דא הוא עננא דאהרן דאקרי יומם דכתיב יומם יצוה הי חסדו עננא חד ונטיל עמי חמש אחרנין ואינון שית ועננא אחרא דכתיב ובעמוד אש לילי דא נהרא להו לישראל מנהירו דאינון שית עכ"ל. דבר זה נתבאר בפי יתרו דסי"ח ע"ב ובפי תרומה בדקל"ט ע"ב. והענין הוא כי אין הבינה עלאה מתלבשת ומתפשטת תוך ז"א אם לא על ידי שתתלבש תחילה בחסד שבה אשר הוא השורש אל כו החסדים ולכן חסד הזה נקרא יומם דכליל כולהו שית יומין כי ...

Shaar Ma'amarei Rashbi (Public Domain)

19

עננא דאהרן

Le Zohar enseigne que les nuées de gloire vinrent par le mérite d'Aharon et qu'elles étaient au nombre de sept; la nuée d'Aharon, à leur tête, liait à elle les six autres. C'est cette nuée unique qui, néanmoins, est sept.

Zohar, Emor 40:252-42:260 ספר הזהר, אמור מ:רנ"ב-מ"ב:ר"ס 40:252-42:260

20

ענן א' בזכות אהרן

Le Talmud enseigne que trois dons furent accordés à Israël par l'intermédiaire de trois dirigeants : le puits par le mérite de Miriam, la colonne de nuée par le mérite d'Aharon, et la manne par le mérite de Moshe.

Taanit 9a:9 ט"א:ט"ז Taanit 9a:9

מיתבי, רבי יוסי ברבי יהודה אומר: שלשה פרנסים טובים עמדו לישראל, אלו הן: משה ואהרן ומרים. ושלש מתנות טובות ניתנו על ידם, ואלו הן: באר, וענן, ומן. באר — בזכות מרים, עמוד ענן — בזכות אהרן, מן — בזכות משה. מתת מרים — נסתלק הבאר, שנאמר: "ותמת שם מרים", וכתוב בתריה: "ולא היה מים לעדה", ונזרה בזכות שניהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 4

21

נכספה וגם כלתה נפשי

Les fils de Korach: «Mon âme aspire, oui, elle languit après les parvis de Havaya; mon cœur et ma chair chantent au D.ieu vivant.» Cette citation est donnée comme l'amour qui grandit dans l'éloignement. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 84:3 ט"ז:ג Psalms 84:3

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, ג.

22

ונפשי אויתך בלילה

Dans son chant sur l'avenir, le prophète Isaïe dit: «Avec mon âme, je Te désire dans la nuit; avec mon esprit en moi, je Te cherche.» L'Alter Rebbe souligne «dans la

nuit», car on ne languit que de ce qui nous manque. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו כ"ו:ט"ז Isaiah 26:9

נפשי אויתך בלילה אֶחְרוּחִי בְקֶרְבִּי אֶשְׁחַרְךָ כִּי בְאֶשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאָרֶץ צֶדֶק לְמַדּוֹ יִשְׁבִּי תָבֵל:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י כו, ט.

23

וצדקתך ירננו

Louange de David : ceux qui servent D.ieu «proclament le souvenir de l'abondance de Ta bonté et chantent Ta justice». L'Alter Rebbe interprète le «souvenir» comme une simple lueur de la bonté de D.ieu, et la «justice» (Tzedek) comme Mal'hout (souveraineté). (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 145:7 ז'ז:ז Psalms 145:7

זכר רב־טובך יביעו וצדקתך ירננו:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ז.

PARAGRAPHE 6

24

ובזה יובן ענין רננא ברמשא מדת לילה

Le Tzemach Tzedek cite cette explication du «chant du soir» dans son Or HaTorah sur Nach.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כך ב' ע' איכה.

25

אלקים אל דמי לך

Asaf implore D.ieu tandis que ses ennemis complotent contre Israël : « D.ieu, ne gardez pas le silence ; ne vous taisez pas et ne restez pas immobile. » Ici, ce verset fait entendre le cri incessant de Mal'hout (souveraineté) lorsqu'elle est éloignée de sa source. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 83:2 ב"ג:ב Psalms 83:2

אֱלֹהִים אֱלֹהֵי־לִי אֱלֹהֵי־תַחֲרֹשׁ וְאֵל־תִּשְׁקֵט אֵל:

Ô D.ieu, ne garde pas le silence ; ne reste pas muet et immobile, ô D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פג, ב. באוה"ת נ"ך שם מוסיף: "ענין זח"ב תרומה דק"מ ע"א, ור"פ תצוה קע"ט ב".

26

אלקים אל דמי לך אל תחרש ואל תשקוט

Le Zohar décrit Tzedek comme se tenant toujours debout, appelant et ne se reposant jamais, et cite ce verset ; Or Ha-

Torah, cité dans la note de Kehot, renvoie ici à ce passage.

ספר זוהר, תרומה כ"ה:רנ"א-26:261-25:251 Zohar, Terumah כ"ו:רס"א

De plus, lorsque l'on dit : « La Justice appelle à son pied », la question est : Qui appelle qui ? La réponse est que la « Justice » appelle le miroir resplendissant, toujours brillant et éclatant, comme il est écrit : « Ne garde pas le silence, ô D.ieu ; ne te tais pas et ne reste pas immobile, ô D.ieu » (Ps. LXXXIII, 1). À présent, le Saint a fait briller Sa lumière sur nous en chemin, à cause de mon fils Éléazar, qui a fait descendre ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27

נתן זמירות בלילה

Elihou dit à Job que les opprimés crient, mais ne demandent pas : « Où est D.ieu, mon Créateur, qui donne des zemiros [chants] pendant la nuit ? » Zemiros peut signifier « chants » ou « élagages » ; l'Alter Rebbe retient le sens de « chants » et l'applique au chant de Mal'hout dans sa descente, la « nuit ». (contexte : Steinsaltz Tanakh)

איוב ל"ה:10 Job 35:10

וְלֹא־אָמַר אִיָּה אֱלֹהִים עָשִׂי נָתַן זְמִירוֹת בַּלַּיְלָה׃

Mais nul ne dit : « Où est D.ieu, mon Créateur, qui donne des chants dans la nuit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, י.

28

מתרפקת על דודה

Les témoins demandent : « Qui est celle-ci qui monte du désert, s'appuyant sur son bien-aimé ? » La fiancée qui s'élève vers son bien-aimé exprime le désir ardent de Mal'hout d'être absorbée dans ce qui est au-dessus. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

שיר השירים ח':5 Song of Songs

מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דֹּדָהּ תַּחַת הַתְּפוּחִים עוֹרֶרֶתִיךָ שָׁמָּה חֲבַלְתָּךְ אִמְךָ שָׁמָּה חֲבַלָּה יְלֻדְתָּךְ׃

Qui est celle qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé ? Sous le pommier, je t'ai réveillée ; là, ta mère était en travail pour toi ; là, elle était en travail et t'a donné naissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ולכן עבודת המלאכים

Or HaTorah cite ce passage à propos du fait que le service des anges est un chant.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי בראשית כרך ג תקנו, ב. ובלקו"ת לג"פ לב, א. ומסיים שם שמוזה מובן דלגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום והיינו לפי ששרש המלאכים הוא מבחי' מלי' בלבד אשר משם שרש המקום והזמן. וראה גם בד"ה חייב אדם לברך תרלי"ח פרק יא — סה"מ תרל"ח ע"ק קטו.

30

דבריאה — ומלי' דיצירה

Là où notre texte s'interrompt sur «et Mal'hout de Yetsira, etc.», la version d'Or HaTorah complète ainsi : «...est la

source et la racine des anges de Yetsira, etc.»

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם ובתרל"ח נוסף "הוא מקור ושרש המלאכים דיצירה כו". [בתרל"ח — כנ"ל].

31

נעשה אדם בצלמנו

Au point culminant de la création, D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance » : l'« image » selon laquelle l'homme est créé comprend toutes les configurations, ce qui explique pourquoi les âmes renferment tous les niveaux. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

בראשית א':26 Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וַיְרִדּוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ׃

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

מכל — או"א זו"נ

La version d'Or HaTorah omet ici les mots «Zeir Anpin et Noukva».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם ליתא תי' זו"נ.

33

כל ארחות ה'

« Tous les chemins de Havaya sont bonté et vérité, pour ceux qui observent Son alliance » : les « chemins » sont interprétés comme les 613 voies par lesquelles le Nom Havaya est attiré dans le Zeir Anpin (les attributs émotionnels). (contexte : Steinsaltz Tanakh)

תהילים כ"ה:10 Psalms 25:10

כָּל־אֲרָצוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנֶצְרִי כְרִיתוֹ וְעֵדוּתוֹ׃

Toutes les voies de D.ieu sont bonté et vérité pour ceux qui gardent Son alliance et Ses témoignages.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כה, י.

34

עבדו את ה' בשמחה

« Servez Havaya dans la joie » : dans le psaume, c'est un appel à venir au Temple ; ici, la joie est le fait d'attirer Havaya d'en haut vers le bas par le service des âmes. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

תהילים קי"ב:2 Psalms 100:2

עֲבֹדוּ אֶת־ה' בְּשִׂמְחָה בְּאוֹ לִפְנֵי בְּרִנָּה׃

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ק, ב.

35

בבחי' רננה ברמשא

La note renvoie à Or HaTorah sur Chayei Sarah pour le «chant du soir». Elle oppose également ce passage — où

l'élévation n'atteint que Mal'hout d'Atsilout, tandis que la descente provient de l'Essence de D.ieu — à Or HaTorah, Maamarei Razal, p. 50, qui l'explique à un niveau supérieur, à l'instar de l'enseignement selon lequel la Chekhina s'étend jusqu'aux hauteurs les plus élevées.

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת פי חיי שרה כרך א ככד, ב. וראה באוה"ת מארז"ל ע' ג דכאן נתבאר שהעלאה היא מגעת עד מ' דאצילות אבל ההמשכה היא מעצמות, ושם נתבאר בבחי' עליונה יותר והוא ע"ד שנת' דבחי' שכינה שייך עד רום המעלות, ע"ש בארוכה.

36 וצדקתך ירננו

« Ils chanteront Ta justice » : le chant n'atteint que la « justice », Tzedek, qui est Mal'hout.

Psalms 145:7: תהילים קמ"ה:

זָכֹר רַב־טוֹבָךְ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 (שאינ . . המלי)

La parenthèse « car l'élévation des mayin nukvin par les êtres d'en bas n'atteint que Mal'hout » est absente de ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 633 ליתא.

38 והיו הדברים האלה אשר אנכי

« Et ces paroles que je te prescris aujourd'hui seront sur ton cœur » : au sens simple, c'est Moshe qui parle ; l'Alter Rebbe interprète le « Je » (Anochi) comme l'Essence même de D.ieu, attirée vers le bas par les mitsvot. (contexte : Tanakh Steinsaltz)

Deuteronomy 6:6: דברים ו':

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 אנכי מי שאנכי

Dans Torah Ohr 1a, la même expression apparaît : par le désir de l'âme, « un esprit suscite un esprit » ; de là sont attirées « ces paroles que Moi, Celui que Je suis, vous ordonne ». La note de Kehot renvoie à cet endroit au Zohar I 167b et cite Likkutei Torah (Bamidbar) : nul ne connaît ni ne saisit le niveau d'Anochi, sinon Anochi Lui-même, Son essence au-delà de toute saisie.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א. א.

40 (הוא . . לכאן)

La parenthèse « c'est-à-dire, par analogie, comme si le roi venait ici » est absente de ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 633 ליתא.

PARAGRAPHE 7

41 הנה כשהמלי במקומה . . האורות עליונים

La note renvoie à Or HaTorah sur Masei pour une discussion parallèle de Mal'hout à sa place dans Atsilout en tant que « Sion », recevant les lumières supérieures.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי מסעי ע' איתא.

PARAGRAPHE 8

42 קדש לי כל בכור

D.ieu dit à Moshe : « Sanctifie pour Moi tout premier-né » : le début de l'un des passages inscrits dans les tefillin, présenté comme exemple d'une mitsva dont le sens est 'Hokhma (sagesse) et dont l'accomplissement est matériel. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

שמות י"ג:ב' Exodus 13:2:

קִדְּשִׁי לִי כָּל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

« Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, ב.

43 וכשמקבלת . . שמחה

La parenthèse « et lorsqu'elle reçoit toutes les lumières, elle se trouve alors dans un état de joie » est absente de ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 633 ליתא.

44 ומלכותו בכל משלה

« Havaya a établi son trône dans les cieux, et sa royauté domine sur tout » : ici, Mal'hout (souveraineté) descend même jusqu'aux forces extérieures à la sainteté, afin que la royauté de D.ieu règne sur tout. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 103:19: תהילים ק"ג:

ה' בַּשָּׁמַיִם הָכִין כִּסֵּאוֹ וּמַלְכוּתוֹ כָּל כֶּל מְשָׁלָה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieux, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, יט.

45 גלו לאדום שכינה עמהם

Le Talmud enseigne que partout où le peuple d'Israël fut exilé, la Chekhina était avec lui, en Égypte et à Babylone, et qu'elle reviendra avec lui au moment de la délivrance.

Megillah 29a:4: מגילה כ"ט א:

תנא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהם. גלו למצרים — שכינה עמהם, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביה בהיותם במצרים

וגו"י. גלו לְכָבֵל — שְׂכִינָה עִמָּהּ, שְׁנֵאמַר: "לְמַעַנְכֶם שְׁלַחְתִּי כְּבִלָּה".
וְאִם כְּשֶׁהוּא עֹתִידִין לִיגָאֵל — שְׂכִינָה עִמָּהּ, שְׁנֵאמַר: "וְשָׁב ה' אֶלְקֵינוּ אֶת
שְׁבוּתֵנוּ". "וְהָשִׁיב" לֹא נֶאמַר, אֶלָּא "וְשָׁב". מְלִמֵּד שֶׁהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא
שָׁב עִמָּהּ מִבֵּין הַגְּלִיּוֹת.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohai dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. מגילה כט, א. ראה גם לעיל ה, א. ולקמן נא, א.

46

גלו לאדום שכינה עמהם

Le Sifrei enseigne que partout où le peuple d'Israël fut exilé, la Shekhina (la Présence divine) l'accompagna, en Égypte, à Babylone, en Élam et en Édom, et qu'elle revient avec lui.

ספרי במדבר קס"א:ה' 161:5

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבלל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי כבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Nombres 35:34) « au milieu desquels J'habite » : Israël est aimé, car même lorsqu'ils sont impurs, la Shekhina réside parmi eux — (Lévitique 16:16) « qui demeure avec eux au milieu de leur impureté » ; et (ibid., 15:31) « ...lorsqu'ils profanent Mon sanctuaire qui est au milieu d'eux » ; et (Nombres 5:3) « et ils ne rendront pas impurs leurs camps, au milieu desquels J'habite ». (Ibid., 35:34) « car Moi, D.ieu, J'habite au milieu des enfants d'Israël ». R. Nathan dit : Israël est aimé, car ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

PARAGRAPHE 9

47

נפשי אויתך בלילה

« De toute mon âme, je Te désire dans la nuit » : ici, la « nuit » désigne l'exil, lorsque Mal'hout (souveraineté) aspire de loin.

Isaiah 26:9 ט"ז:ט"ז

נִפְשִׁי אוֹתֵךְ בַּלַּיְלָה אֶחְיֶיךָ בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךְ כִּי כְּאִשֶּׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאֶרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יִשְׁבִּי תִּבְלִי:

De toute mon âme, je T'ai désiré dans la nuit ; oui, de mon esprit au-dedans de moi, je T'ai recherché avec ardeur ; car

lorsque Tes jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

מתרפקת על דודה

« Appuyée sur son bien-aimé » : en exil, Mal'hout s'appuie sur son bien-aimé et aspire à lui.

Song of Songs 8:5 ה"ה:ח

מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דּוֹדָהּ תַּחַת הַתְּפוֹחַ עוֹרְרֶתִיךָ שָׁמָּה חֲבֻלְתֶּךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חֲבֻלָּה יְלֻדְתֶּךָ:

Qui est celle qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé ? Sous le pommier, je t'ai réveillée ; là, ta mère était en travail pour toi ; là, elle était en travail et t'a donné naissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

ותרב חכמת שלמה דקיימא סיהרא באשלימותא

« La sagesse de Shlomo surpassait la sagesse de tous les peuples de l'Orient et toute la sagesse de l'Égypte » : le Zohar interprète cela comme désignant l'époque où la lune, Mal'hout, était pleine. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

I Kings 5:10 י"ז:ה'

וַתֵּרֶב חֲכֹמַת שְׁלֹמֹה מִחֲכֹמַת כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִכָּל חֲכָמַת מִצְרַיִם:

Et la sagesse de Salomon surpassa la sagesse de tous les fils de l'Orient et toute la sagesse de l'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 150a קנ, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

מלכים א ה, י. זח"א קנ, א ועוד.

50

אשה ריח ניחוח

« Une offrande consumée par le feu, un parfum agréable à D.ieu » : cette expression revient tout au long des lois des sacrifices ; ici, elle décrit comment les sacrifices produisirent une union dans les mondes supérieurs.

Leviticus 1:9 ט"ז:א'

וַיִּקְרָא אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְהַקִּטְוִי הִכָּהוּ אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עֲלֵה אִשָּׁה רֵיח־נִיחֹחַ לַיהוָה

mais il lavera ses entrailles et ses pattes avec de l'eau ; et le prêtre fera tout fumer sur l'autel, en holocauste, en offrande consumée par le feu, d'agréable odeur pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

רני ושמחי

L'appel du prophète à « chanter et se réjouir » est interprété comme une consolation : à l'avenir, Mal'hout connaîtra à la fois le chant et la joie.

Zechariah 2:14 ד"ד:ב'

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־יְהוָה

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

(ולא עוד . . יחד)

La parenthèse «et même davantage: elle s'élèvera très haut, jusqu'à se trouver simultanément dans les deux niveaux» manque dans ce manuscrit.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 633 ליתא.

53

למעני למעני אעשה

D.ieu dit à Israël qu'Il les délivrera «pour Moi, pour Moi», afin que Son Nom ne soit pas profané : un éveil d'en haut sans éveil d'en bas. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו מ"ח:י"א 48:11 Isaiah

למעני למעני אעשה כי איך יחל וכבודי לאחר לא-אתן:

Pour Moi-même, pour Moi-même, Je le ferai ; car comment pourrait-il être profané ? Et Ma gloire, Je ne la donnerai pas à un autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

באו לפניו

«Venez devant Lui en chantant» : «devant Lui» est interprété comme désignant la dimension intérieure (pni-miyout), que l'on atteint précisément par le chant.

תהילים ק:ב' 100:2 Psalms

עבדו את־יה' בשמחה באו לפניו בְּרִנָּה:

Servez D.ieu avec joie ; présentez-vous devant Lui avec des chants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

55

הנני בא ושכנתי בתוכך

« Car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi, déclare Havaya » : la seconde moitié du verset, comprise comme signifiant que D.ieu réside dans la personne par la parole divine (neoum).

זכריה ב':י"ד 2:14 Zechariah

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻמ־יה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 267a pour ces mots.

זח"א רסז, 267a Zohar I,

זח"ב קטז, 115b Zohar II,

זח"ג ריט, 219a Zohar III,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רסז, א. זח"ב קטז, ב. זח"ג ריט, א. רלב, א.

57

שכינה מדברת מתוך גרונו של משה

Les notes de Kehot citent ce passage du Zohar, qui dit à Moshe que, dans le Chema, « le Nom de ton Maître parle dans ta bouche ».

ספר הזהר, משפטים י':ת"ה-11:414-10:405 Zohar, Mishpatim
י"א:ת"ד

58

ונתתי מטר ארצכם

Dans le deuxième paragraphe du Chema, Moshe dit à la première personne de D.ieu : « Je donnerai la pluie de votre pays en son temps » : la Chekhina parlait depuis sa gorge. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

דברים י"א:י"ד 11:14 Deuteronomy

וְנָתַתִּי מִטְר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפֹּתָ דְגָנְךָ וְתִירֶשֶׁךָ וַיִּצְהָרְךָ: que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יד.

59

ונתתי עשב

« Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour ton bétail » : passage du deuxième paragraphe du Chema, que chaque Juif récite en parlant à la première personne de D.ieu.

דברים י"א:ט"ו 11:15 Deuteronomy

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבֶהֱמָתְךָ וְאֶכְלָתָ וְשָׂבַעְתָּ:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

שאומר כל אדם בק"ש

Dans ce manuscrit, le texte du maamar s'arrête à ces mots : « que chaque personne prononce dans le Chema ».

LA NOTE DE KEHOT

ע"כ בבוכ 633.

61

ובכל מאריך

« Et de toute ta force » : l'appel du Chema à aimer D.ieu sans limites, le sacrifice de soi (messirout néfesh) qui fait place à la parole de D.ieu dans la bouche d'une personne.

דברים ו':ה' 6:5 Deuteronomy

וְאַהֲבָתָ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לְבָבְךָ וְכְכָל־נַפְשְׁךָ וְכְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ודברי אשר שמתי בפוך

L'alliance de D.ieu avec ceux qui reviennent à Lui : « Mon esprit qui est sur toi et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche », accomplissement de

cette alliance lorsque l'on dit le Chema avec messirout né-fech. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֵנִי זֶה בְּרִיטִי אִתְּם אֲמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעַה אֲמַר ה' מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נט, כא.

PARAGRAPHE 11

63 האלקים יענו בקול בקולו ש"מ

Au Sinaï, tandis que le son du chofar s'amplifiait, «Moshe parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.» (contexte : Steinsaltz Tanakh)

שמות י"ט:19 Exodus 19:19

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֹזֵק מְאֹד מִשָּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ברכות מ"ה א'ח:8 Berakhot 45a:8

אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן פִּזִּי: מִנֵּין שָׂאִין הַמִּתְרַגֵּם רִשְׁאִי לְהִגְבִּיהַּ קוֹלוֹ יוֹתֵר מִן הַקּוֹרֵא, שְׁנֵאֲמַר: "מִשָּׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל", שָׂאִין תִּלְמוּד לומר "בְּקוֹל", וְמָה תִּלְמוּד לומר "בְּקוֹל" — בְּקוֹל שֶׁל מִשָּׁה.

Rabbi Chimone ben Pazzi dit : D'où sait-on qu'il n'est pas permis au traducteur d'élever la voix au-dessus de celle du lecteur ? Ainsi qu'il est dit : « Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix » (Chemot 19, 19). Il n'était pas nécessaire de dire « par une voix » ; que nous enseignent donc l'expression « par une voix » ? Par une voix [égale à celle] de Moché.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, יט. ברכות מה, א.

64 הנני בא

«Car voici, Je viens»: l'Alter Rebbe comprend «Je viens» comme un influx qui descend d'en haut, et «Voici, Moi» comme l'Essence même de D.ieu.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רַנֵּי וְשִׂמְחִי פֶת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי-בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם-ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד

«Voici, Mon serviteur prospérera ; il sera exalté, élevé et très haut»: le serviteur de D.ieu, compris comme Mashiach (ou comme Israël) ; ici, cette désignation est appli-

quée à Mashiach, dont la grandeur provient du niveau le plus intérieur. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"ב:י"ג Isaiah 52:13

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יָרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

66 ולציון יאמר איש ואיש יולד בה

Les fils de Korach : «Et de Sion, il sera dit : "Un homme et un homme y sont nés, et le Très-Haut Lui-même l'affermira."» Au sens simple, de nombreux hommes éminents sont nés à Sion. L'Alter Rebbe lit les deux mots «homme et homme» comme deux influx descendants, le second passant par la lettre vav. (contexte : Tanakh Steinsaltz)

Psalms 87:5 תהילים פ"ז:ה

וּלְצִיּוֹן יֹאמַר אִישׁ וְאִישׁ יִלְדָּ-בָּהּ וְהוּא יְכַוְנֶנָּה עָלֵינוּ:

Mais de Sion on dira : « Celui-ci et celui-là sont nés en elle ; et le Très-Haut lui-même l'établira. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 אשה מזרעת תחלה

Le Talmud enseigne que si la femme émet sa semence en premier, elle donne naissance à un garçon, et si l'homme émet sa semence en premier, il engendre une fille ; ici, les deux moitiés décrivent un éveil d'en bas et un éveil d'en haut.

Niddah 31a:23-24 נדה ל"א א'כ"ג-כ"ד

אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר רַבִּי אַמִּי: אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִילָה — יוֹלֶדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרְעֵי תְּחִילָה — יוֹלֶדֶת נְקֵבָה, שְׁנֵאֲמַר: "אִשָּׁה כִּי תִזְרֶיעַ וְיִלְדָה זָכָר". תִּנּוּ רַבָּנִן: בְּרִאשׁוֹנָה הָיוּ אוֹמְרִים — אִשָּׁה מְזַרְעַת תְּחִילָה יוֹלֶדֶת זָכָר, אִישׁ מְזַרְעֵי תְּחִילָה יוֹלֶדֶת נְקֵבָה, וְלֹא פִּירְשׁוּ חֻכְמִים אֶת הַדָּבָר, עַד שֶׁבָּא רַבִּי צְדוּק וּפִירְשׁוּ: "אִלָּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יִלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפֶדֶן אָרֶם וְאֵת דִּינָה בְּתוּר" — תִּלְךָ הַזָּכָרִים בְּנִקְבֻת וְנִקְבֻת בְּזָכָרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה לא, א ושי"ג.

68 ונחה עליו רוח ה' כו' והריחו

«L'esprit de Havaya reposera sur lui» : description par Isaïe du roi futur issu de la lignée de Jesse, relié ici au Machia'h. (contexte : Tanakh Steinsaltz)

Isaiah 11:2 ישיהו י"א:ב

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ ה' רוּחַ חֵכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה רוּחַ דַּעַת וְיִרְאָת ה' Et l'esprit de D.ieu reposera sur lui : esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה יא, ב. ג.

69

והריחו

« Et Il lui fera sentir (vaharicho) la crainte de Havaya » : le mot signifie à la fois « inspirer » et « faire sentir » ; il jugera non pas d'après ce que ses yeux voient ni ce que ses oreilles entendent, mais selon une perception semblable à l'odorat. (contexte : Tanakh Steinsaltz)

ישעיהו י"א:31: Isaiah 11:31

והריחו בִּירָאת ה' וְלֹא-לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט וְלֹא-לְמַשְׁמַע אָזְנוֹ יוֹכִיחַ:
Et il mettra son plaisir dans la crainte de D.ieu ; il ne jugera pas d'après ce que voient ses yeux, ni ne décidera d'après ce qu'entendent ses oreilles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

על פתח הבית מבחוץ

Les Sages enseignent que la mitsva de la lampe de Hanouka consiste à la placer à l'entrée de sa maison, à l'extérieur.

Shabbat 21b:8-9 ט"ח-ט"ז

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בפלייה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הסכנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71

פתחו לי שערי צדק

Le psalmiste, sauvé de la mort, demande : « Ouvre-moi les portes de la justice », les portes du Temple, afin de rendre grâce ; ici, le seuil est Tsedek [justice], Mal'hout (souveraineté), la porte d'accès aux mondes inférieurs. (contexte : Tanakh Steinsaltz)

Tehillim קי"ח:19 Psalms 118:19

פְּתַחוּ-לִי שַׁעֲרֵי-צֶדֶק אֲבֹא-בָם אוֹדֶה קָה:

Ouvrez-moi les portes de la justice ; j'y entrerai, je rendrai grâce à D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, יט.

72

וצדקתך ירננו

« Ils chanteront Ta justice » : le chant atteint Tsedek, le « seuil », Mal'hout.

Tehillim קמ"ה:7 Psalms 145:7

זָכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיַעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ:

Ils proclameront la renommée de Ta grande bonté, et chanteront Ta justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ז.

73

ומחוץ לפתח הוא ביי"ע

La note renvoie à Yahel Or, p. 455, pour l'idée que ce qui se trouve à l'extérieur de l'entrée correspond aux mondes

de Béria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תנה.

74

שהוא ענין יחוד אור ושמן ופתילה

Likkutei Torah cite cette « explication de “Chante et réjouis-toi, fille de Sion” » (« la lumière, l'huile et la mèche... tout est attiré jusque dans les lieux les plus bas ») pour expliquer comment la lampe de Hanouka éclaire l'obscurité après le coucher du soleil.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת שה"ש ז, ג.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Shaar Maamarei Rashbi (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak